

白话

# 三國志

[晋]陈寿·撰

吴顺东·译

上

岳麓書社



白话

# 三國志

〔晋〕陈寿。撰

吴顺东。译

上



岳麓書社

## 前 言

前七年的提心吊胆,后七年的韬光养晦,一朝之间让操纵皇帝废立的大将军梁冀变为无头之鬼……这样的帝王,显然不能说他是昏庸无能;但外戚既除,宦官们又迅速崛起成为朝政的附骨之蛆,并借着出入宫禁的便利,日滋月长,终于在灵帝朝毒疮迸裂,使宗庙社稷委弃于地,“荒淫无道”这样的指斥,又还不足以替后宫佳丽五千的桓帝盖棺论定。这个时候,即使光武帝刘秀再世,也难以再次续写复兴汉室的神话;刘氏的国运,注定要在诸如何进“引狼入室”、董卓乱国败政之类偶然或必然事件中,唱响“流水落花春去也”的末世悲歌。

群雄逐鹿,诸侯三千。没有哪个时代能像三国那样,使英雄豪杰的潜力发挥到极致,将忠义勇武的精神张扬到极致,让奇谋妙计运用到极致;也没有哪个时代能做到如三国一般,位无虚设而野无逸才,贤德与异能两不偏废,同时任凭是非曲直在风云激荡中淡淡平仄。从魏文帝代汉到晋武帝受禅,算上天下稳定三分的建安后期,前后也不足一个甲子的轮回,三国之中,就产生了万里摧锋的大将数十,威震遐迩的猛将数百,谋士、兼才赫赫有名者更是不可胜计。三国,的确是人才的温床,英雄的天堂。

谋士如林,猛将若云,三国是人才铸造的辉煌。官渡对峙,由郭嘉、荀彧之流成就了曹操扫平中原的雄心;赤壁之战,是周瑜、鲁肃、诸葛亮、庞统等人联手开创了吴、蜀从此力敌曹魏的奇迹。而如吕蒙袭荆州,擒关羽;陆逊烧连营,破刘备;邓艾突险道,平西蜀……论起守土拓疆的奇功,他们又何曾逊色于各自的前辈?又试想从义兵入关到三雄并立,前后二十余年,期间岂止百战而已;若非地尽其才,才尽其用,又何来最后这三足鼎立的局面!

世无伯乐,必然良骛同辕,贤愚共贯,黄钟噤声,能士结舌;有伯乐而无造父,千里马也仍与驽马无异,或老死于马厩,或枉死于鞭策。风云三

国,玩的是心跳,拼的是用才,不善用人者提前出局,善于用人者笑到最后。鼎足而立的三国领袖,当然都不乏求贤之心、知人之明及用人之度。曹操以诗人的率真豁达以及政治家的深谋远虑,在这个方面真正达到了思贤若渴,虚怀若谷,不拘一格,广泛网罗,推诚取信,唯才所宜的境界。诸如不以袁绍谋士许攸的贪鄙而拒绝他的归顺诚意,并在采纳其情报获得烧绝袁绍粮屯的大捷之后,当即给予许攸高于当赏等级的地位;坦然接纳背叛者张绣再次归降的请求,而且照旧让他带部作战无所怀疑之类超越常情的用人举措,将宽容和诚信用到极致,不仅仅只是稳固自己阵营的手段,对于敌对方的精英们而言,那也会是一种极度致命的吸引力——袁绍手下谋士郭嘉弃主来奔,就使得曹操牢牢把住了对手的命门,客观上奠定了以弱胜强的基础。后来席卷中原,他最成功的地方就还是把人尽其用的法宝用到了炉火纯青。所以有人评价说曹操深明用人之道,这个道,除了应有伯乐般的知人之明外,他还必须像造父那样无论驽马神驹都能驾驭得心应手。孙权、刘备既然能跟曹操分庭抗礼,用人、治国亦自必有其非同凡响的独到之处,如刘备的厚道,孙权的果敢,但在用人的谋略和气度上均不及曹操,在罗致人才的数量和质量上蜀不如吴而吴又不如魏,那也都是不争的事实。

当然,君主的用人如倒持太阿,利与弊难免此消彼长。曹魏开放式的用人机制,在吸引天下文臣武将趋之若鹜,各类人才无论能力大小各尽其用的同时,核心人才的失控早已埋下伏笔,司马氏借机崛起并迅速完成对曹魏集团的新陈代谢,倒像是对曹魏用人优势的一种反讽。刘备得诸葛亮一人而确立了自己的位置,国家政治格局也因此天翻地覆,只是随着后者精细谨慎作风的全面推广,平和为体、持重为用发展为用人的主流指南,鹰隼型人才渐渐寥落殆尽,连年以攻为守的征战模式徒然耗竭有限的国家资源,一旦面对入侵,即使只是冒险深入的邓艾孤军,缺乏强臣虎将的蜀国后防还是那样的不堪一击。而东吴又与西蜀不同。国家政权渐趋稳固的东吴因为上层权利的不良分配,强悍的君主开始背离创业以来惜才若命的初衷,忠臣良将频遭枉杀,朝野上下颇怀离心,到暴君昏主执政,虐杀行径变本加厉,民心山崩,莫肯尽力,所以晋军未到而守兵先逃,国都空虚,君臣不战而降,吴国后期人才信用的丧失及其危害,至此才全面暴露无遗。

时久必合,三家归晋。对于灭国遗臣,晋武帝司马炎保持了难得的宽

容大度，凡朝臣有所举荐，他通常都能量才叙用。陈寿生长蜀国，本性率直豁达，在蜀为官，不屑于奉迎阿附以得其志，又居丧违礼而颇受时人非议，入晋之后影响仍未消除，若非文采富丽，辞藻典雅，才名惊动了司空张华，只恐历久也难得授职进用。尽管如此，满朝要职鲜有空缺，拜官也不过平阳令、著作郎等职而已，对此他倒也不是十分在意。西晋平吴，陈寿即着手整合三国的史料史籍，撰述魏、吴、蜀三国书六十五卷，称《三国志》。这部史书紧扣汉末天下分崩，群雄并起逐鹿的历史背景，以兴衰为主线分别贯穿魏、蜀、吴三国终始，叙事流畅，条理清晰，主要人物活灵活现，重大事件因果分明；秉笔直书，弘扬正道，不给忠臣贴完人标签，不说小人无丝毫可取，发劝诫于事实，明得失于因果，辞直心诚，令人击节。此书一出，当即震动朝野，陈寿的“良史”之才得到人们的普遍认可，被誉为班、马同伦，当世无人可及，以至于夏侯湛为之毁掉了自己正在撰述的《魏书》，而张华更明言要将撰写《晋书》的重任相托。自西晋以下，虽然也不乏才华横溢的“良史”，陈寿堪与史迁、班固并驾齐驱的历史定位，却迄今无人可以撼动。《三国志》所彰显的英雄主义、忠义精神、处世哲学、军事谋略等人生精髓，千百年来在整个东方文化区盛传不衰，并鲜活在历史、文学、艺术、民俗等诸多领域中，其影响的深度和广度，更是其他任何史书所难以企及。

音乐无国界，感动随心。好书不朽，经典永存，可惜古籍却有着无奈的时间与空间制约：即使是在文化传承连绵不断的同一国度，即使好看如《三国志》，也难以让它像有翅膀的音乐那样，完全无视古今语言差异的存在。这道鸿沟，需要合适的外力才可以抹平。前人以历史名著为底本，演绎出合乎社会需求的平话或小说，客观上起到了阳春白雪到下里巴人的转化效果，同时也提升了历史原著在普通大众层面的知名度。《三国演义》就是这方面最为成功的范例。但再好的文艺作品也不可能等同于历史本身，那里面即使呈现了某些历史，了不起也只会是历史情景的折射或投影，作者创作时的情感基调和意识形态取向，甚或可能引导一段客观历史走向其真实的反面。在罗贯中的笔下，刘蜀代表着三国的正统皇权，曹魏是汉贼，孙吴是帮凶。为了贬魏抑吴，他特别设计了好几个正面冲突的章节，褒扬刘备维护汉室的大义凛然，彰显诸葛亮的高瞻远瞩和智计百出，特别是在“火烧赤壁”的重大历史事件中，将破曹的主要光荣尽归之于刘备君臣，甚至不惜用“三气周瑜”这种凿空情节，

丑化赤壁之战中的主要统帅、文才武略杰出而胸怀雍容大度的周瑜，与历史真实大相径庭。因此，必须寻求一种能让人民大众自己读懂原著并了解历史真相的机会。白话版的历史名著读本，大约就是这样应运而生的吧。

2006年春夏之际，我应岳麓书社资深编辑管巧灵先生之约，开始着手《三国志》的古文今译工作。在此之前，我们曾就如何推进历史名著的传播进行过严肃认真的讨论，认为关注历史正是时下莘莘学子、文史爱好者以及大多数普通民众的共同风尚，而他们却都面临着相似的难题，即古文艰深难懂，有心恶补也并非一时半会就能登堂入室。况且在生活节奏日益加快、工作压力日益增大的今日，除了研究，也很难想象会有那种一册古籍、数本辞典，左右开弓、手忙脚乱的读书场面了。因此，加大古文今译的投入力度，出版翻译精准，行文流畅的通俗读本，就不仅必要，而且十分重要。

话虽如此，真要将《三国志》这样一部内容丰富的历史原典，转化为语言通俗易懂，同时无误人子弟之嫌的白话读本，又岂是易易之事！古汉语句法丰富，修辞多样，字词含义变化多端，对翻译而言，这是最基础的难题；古代官仪之类，同名多义，且与时变化，如“假节”一词，既有持节为符信以显示职能、职级和权威的意思，又能表示所掌生杀大权的可允许范围，而不幸的是，这样的区别却常常很难用恰如其分的方式译出；一样的文字，常因语境的细微差别而暗含截然不同的情感元素，对此有“明察秋毫”的慧眼还不够，还得具备“见微知著”的悟性……诸如此类，不一而足。有鉴于此，我在翻译《三国志》的过程中，始终坚持理解当先，直译为主，尊重原文，兼顾变通的原则，能不译的尽量维持原状，该质朴的仍以白描为体，诗赋文奏则重点修饰，有韵叶韵，讲究句式的规范整齐。一句话，译文要可信，更要可读！

裴松之赞《三国志》“诠叙可观，事多审正”，也就是记事精审可信，行文优美耐读的意思。倘译文能掠原著万一之美，使读者诸君多少能有赏心悦目之得，那么这历时二载的咬文嚼字，便是收获远多于耕耘的了！

吴顺东

2008年5月8日于长沙

- 白话三国志卷一 魏书一  
武帝纪第一 ..... (1)
- 白话三国志卷二 魏书二  
文帝纪第二 ..... (25)
- 白话三国志卷三 魏书三  
明帝纪第三 ..... (33)
- 白话三国志卷四 魏书四  
三少帝纪第四 ..... (43)
- 白话三国志卷五 魏书五  
后妃传第五 ..... (66)
- 白话三国志卷六 魏书六  
董二袁刘传第六 ..... (74)
- 白话三国志卷七 魏书七  
吕布臧洪传第七 ..... (91)
- 白话三国志卷八 魏书八  
二公孙陶四张传第八 ..... (101)
- 白话三国志卷九 魏书九  
诸夏侯曹传第九 ..... (111)
- 白话三国志卷十 魏书十  
荀彧荀攸贾诩传第十 ..... (131)
- 白话三国志卷十一 魏书十一  
袁张凉国田王邴管传第十一 ..... (144)
- 白话三国志卷十二 魏书十二  
崔毛徐何邢鲍司马传第十二 ..... (160)
- 白话三国志卷十三 魏书十三  
钟繇华歆王朗传第十三 ..... (174)

- 白话三国志卷十四 魏书十四  
程郭董刘蒋刘传第十四 ..... (190)
- 白话三国志卷十五 魏书十五  
刘司马梁张温贾传第十五 ..... (214)
- 白话三国志卷十六 魏书十六  
任苏杜郑仓传第十六 ..... (227)
- 白话三国志卷十七 魏书十七  
张乐于张徐传第十七 ..... (242)
- 白话三国志卷十八 魏书十八  
二李臧文吕许典二庞阎传第十八 ..... (253)
- 白话三国志卷十九 魏书十九  
任城陈萧王传第十九 ..... (265)
- 白话三国志卷二十 魏书二十  
武文世王公传第二十 ..... (277)
- 白话三国志卷二十一 魏书二十一  
王卫二刘傅传第二十一 ..... (286)
- 白话三国志卷二十二 魏书二十二  
桓二陈徐卫卢传第二十二 ..... (298)
- 白话三国志卷二十三 魏书二十三  
和常杨杜赵裴传第二十三 ..... (315)
- 白话三国志卷二十四 魏书二十四  
韩崔高孙王传第二十四 ..... (327)
- 白话三国志卷二十五 魏书二十五  
辛毗杨阜高堂隆传第二十五 ..... (340)
- 白话三国志卷二十六 魏书二十六  
满田牵郭传第二十六 ..... (359)
- 白话三国志卷二十七 魏书二十七  
徐胡二王传第二十七 ..... (372)
- 白话三国志卷二十八 魏书二十八  
王毌丘诸葛邓钟传第二十八 ..... (385)
- 白话三国志卷二十九 魏书二十九  
方技传第二十九 ..... (407)



- 白话三国志卷三十 魏书三十  
    乌丸鲜卑东夷传第三十 ..... (420)
- 白话三国志卷三十一 蜀书一  
    刘二牧传第一 ..... (438)
- 白话三国志卷三十二 蜀书二  
    先主传第二 ..... (442)
- 白话三国志卷三十三 蜀书三  
    后主传第三 ..... (454)
- 白话三国志卷三十四 蜀书四  
    二主妃子传第四 ..... (460)
- 白话三国志卷三十五 蜀书五  
    诸葛亮传第五 ..... (463)
- 白话三国志卷三十六 蜀书六  
    关张马黄赵传第六 ..... (474)
- 白话三国志卷三十七 蜀书七  
    庞统法正传第七 ..... (481)
- 白话三国志卷三十八 蜀书八  
    许糜孙简伊秦传第八 ..... (488)
- 白话三国志卷三十九 蜀书九  
    董刘马陈董吕传第九 ..... (497)
- 白话三国志卷四十 蜀书十  
    刘彭廖李刘魏杨传第十 ..... (503)
- 白话三国志卷四十一 蜀书十一  
    霍王向张杨费传第十一 ..... (514)
- 白话三国志卷四十二 蜀书十二  
    杜周杜许孟来尹李譙郤传第十二 ..... (521)
- 白话三国志卷四十三 蜀书十三  
    黄李吕马王张传第十三 ..... (536)
- 白话三国志卷四十四 蜀书十四  
    蒋琬费祎姜维传第十四 ..... (546)
- 白话三国志卷四十五 蜀书十五  
    邓张宗杨传第十五 ..... (554)

- 白话三国志卷四十六 吴书一  
孙破虏讨逆传第一 ..... (567)
- 白话三国志卷四十七 吴书二  
吴主传第二 ..... (573)
- 白话三国志卷四十八 吴书三  
三嗣主传第三 ..... (590)
- 白话三国志卷四十九 吴书四  
刘繇太史慈士燮传第四 ..... (603)
- 白话三国志卷五十 吴书五  
妃嫔传第五 ..... (611)
- 白话三国志卷五十一 吴书六  
宗室传第六 ..... (617)
- 白话三国志卷五十二 吴书七  
张顾诸葛步传第七 ..... (624)
- 白话三国志卷五十三 吴书八  
张严程阚薛传第八 ..... (639)
- 白话三国志卷五十四 吴书九  
周瑜鲁肃吕蒙传第九 ..... (649)
- 白话三国志卷五十五 吴书十  
程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传第十 ..... (665)
- 白话三国志卷五十六 吴书十一  
朱治朱然吕范朱桓传第十一 ..... (680)
- 白话三国志卷五十七 吴书十二  
虞陆张骆陆吾朱传第十二 ..... (690)
- 白话三国志卷五十八 吴书十三  
陆逊传第十三 ..... (704)
- 白话三国志卷五十九 吴书十四  
吴主五子传第十四 ..... (720)
- 白话三国志卷六十 吴书十五  
贺全吕周钟离传第十五 ..... (729)
- 白话三国志卷六十一 吴书十六  
潘濬陆凯传第十六 ..... (743)

白话三国志卷六十二 吴书十七	
是仪胡综传第十七 .....	(753)
白话三国志卷六十三 吴书十八	
吴范刘惇赵达传第十八 .....	(761)
白话三国志卷六十四 吴书十九	
诸葛滕二孙濮阳传第十九 .....	(765)
白话三国志卷六十五 吴书二十	
王楼贺韦华传第二十 .....	(783)
附 录	
《华阳国志·陈寿传》 .....	(799)
《晋书·陈寿传》 .....	(800)

# 白话三国志卷一 魏书一

## 武帝纪第一

太祖武皇帝是沛国谯县人，姓曹，名操，字孟德，属西汉相国曹参的后裔。东汉桓帝时，曹腾任职中常侍、大长秋，爵封费亭侯。养子曹嵩继承爵位，最高做到太尉一职，但他过继之前的一切，没人知道一点因果底细。曹嵩生太祖。

太祖小时候就以机警聪明著称，遇事冷静，善于随机应变，但生性放荡，我行我素，不受成规约束，对操行、学业诸事概不在乎，因此社会上的人并不觉得他会有什么非凡的造化而对他特别看重，只有梁国人桥玄、南阳人何颀独具慧眼，认定太祖必成大器。桥玄曾对太祖说：“天下即将大乱，非经邦济世之才不能扭转乾坤。能够使天下太平如初的，大概就是你啦！”太祖二十岁那年，因举孝廉而做了郎官，稍后又任职洛阳北部尉，再升顿丘县令，随后被征召入朝，官拜议郎。

灵帝光和末年，黄巾军起义。同年官拜骑都尉，负责征讨颍川一带的贼寇。升济南国国相。济南国下辖十几个县，各县官吏大都阿附皇亲贵戚，贪赃枉法，声名狼藉。太祖将这些事上书朝廷，罢免了八九个官员。同时严令禁绝漫无节制的祭祀活动，使境内奸猾违法之徒难以立足而纷纷远逃他乡。自后国境内吏清民安，气象为之一新。很久以后，朝廷又征召他担任东郡太守。太祖不肯赴任，以生病为由回乡闲居。

不久，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等人联络四方豪杰，谋划废除汉灵帝，另立合肥侯。他们试图说动太祖入伙，遭到太祖拒绝。王芬等人终以失败而告终。

金城郡人边章、韩遂杀刺史，害郡守，举兵叛乱，手下人马多达十几万人，天下陷入骚动不安之中。朝廷征召太祖担任典军校尉。汉灵帝恰在此时驾崩，太子即位，何太后临朝听政。大将军何进与袁绍策划诛杀宦官，何太后不同意。何进便召董卓进京，原意是以此要挟太后从而达到诛

宦的目的。但董卓未到京城，何进先被宦官们杀了。董卓到京，随即废皇帝为弘农王而立献帝刘协，京都顿时大乱。董卓上表推荐太祖任骁骑校尉一职，想与他共谋朝政大计。太祖当即改名换姓，抄小道向东逃归。出了虎牢关，路经中牟县，被该县一亭长认为形迹可疑而扭送县衙。城里有私下认识他的人，出面求情，太祖才幸得释放。这时董卓又杀死了太后和弘农王。太祖得知这一消息，回到陈留县就着手变卖家产，组织义军，准备讨伐董卓。冬十二月，太祖在己吾县起兵，这一年正是汉灵帝中平六年。

（献帝）初平元年正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北国国相鲍信等人同时起兵，每人手下都有数万兵马，共推袁绍担任盟主，太祖则任奋武将军一职。

同年二月，董卓已得到义兵四起，矛头直指洛阳的消息，就胁持天子迁都长安，他自己驻兵洛阳，竟纵火焚毁皇宫。此时袁绍驻军河内，张邈、刘岱、桥瑁、袁遗屯兵酸枣，袁术驻扎南阳，孔伷进驻颍川，韩馥已到邺城。董卓兵强马壮，袁绍等人谁也不敢率先进军。太祖说：“我们发动义兵原本就是要诛暴讨乱的。现在各路大军既已会齐，诸位还在犹疑不决些什么呢？假如董卓一听到太行山以东义兵大起，就凭借朝廷威望，据守二周故地各处险要，东向发兵控制天下，那么尽管他的所作所为完全违背道义，仍足以制造极大的忧患。但现在的形势是，董卓纵火焚烧宫室，劫持天子西迁，致使举国震动，百姓扰扰不知依附何人，这正是老天要他灭亡的大好时机啊。只须一战便足以平定天下，大好时机岂容坐失！”于是引兵西进，准备占据成皋。群雄之中，只有张邈派部将卫兹分兵跟随太祖。抵达荥阳汴水，遭遇董卓的部将徐荣，太祖交战失利，手下士卒死伤众多，太祖本人也被流箭射中，战马受伤难以骑驰，赖其堂弟曹洪将自己的坐骑相让，太祖乘着夜色才幸而逃离险境。徐荣眼见太祖兵马虽少却能奋战一整天，自认为酸枣不易攻克，也就领兵撤回了。

太祖返回酸枣，只见各路兵马十几万人众，每天只知设筵豪饮，无丝毫进兵杀敌的打算。太祖进营责问，并且替群雄出谋划策说：“诸位不妨听取我的计策，请勃海太守袁绍带领河内大军占领孟津；眼下驻兵酸枣的各位将领据守成皋，占领敖仓，封锁轘辕及太谷二大关隘，全面控制险要地带；袁术将军可率领南阳诸军进驻丹、析二县，杀进武关，以震动京

师及其核心城市为主要目的：普遍深沟高垒，守险不战，同时增设疑兵，向敌兵展示正义所至，天下归心的大势。那么，挟正义之气诛暴讨逆，何愁天下不立刻平定！现在各路兵马既然都为了伸张正义会聚到这里来了，偏又迟疑观望，不肯向前推进，岂非使天下百姓大失所望，我私下里都为你们感到羞耻！”对于太祖的责备和计谋，张邈等人仍是充耳不闻，拒不采纳。

太祖自知兵少将寡，就与夏侯惇等人一道到扬州招募士兵。扬州刺史陈温、丹杨太守周昕给了他四千多士兵。谁知等他回到龙亢县时，大部分士兵先后逃之夭夭，沿途只得又在铍县、建平重新收罗了千余士兵，整军进驻河内。

刘岱与桥瑁互相仇视，刘岱杀了桥瑁，让王肱兼任东郡太守。

袁绍与韩馥策划立幽州牧刘虞为皇帝，遭到太祖的拒绝。袁绍曾经得到一方玉印，当太祖在座时特别举臂张袖向他示意，太祖自此觉得袁绍极为可笑，从而心存厌恶。

初平二年春，袁绍、韩馥还是坚持要将刘虞拥上皇位，但刘虞始终不敢接受。夏四月，董卓回长安。秋七月，袁绍以胁迫的手段从韩馥手中夺得了冀州。

黑山流寇于毒、白绕、眭固等一千人众十多万攻掠魏郡和东郡，王肱抵敌不住，还是太祖带兵前往，在东郡濮阳大破敌寇首领白绕。袁绍为此上表荐举太祖为东郡太守，以东武阳为郡治。

初平三年春，太祖驻军顿丘，于毒等人攻打东武阳。太祖带兵西向，直接进攻于毒等人的黑山大本营。于毒得到这一消息，只得放弃东武阳回军黑山。太祖伏兵截击眭固，又在内黄县境攻打匈奴於夫罗，都取得了大破敌兵的胜绩。

夏四月，司徒王允与吕布联手成功袭杀董卓，董卓麾下将领李傕、郭汜等又杀死王允，合兵进攻吕布。吕布兵败，向东逃出武关。李傕等人专制朝政。

青州黄巾军以百万之众攻入兖州，杀了任城国相郑遂，转攻东平。刺史刘岱打算派兵迎击，鲍信劝阻说：“现在贼众多达百万，百姓们都惊恐不安，士卒也毫无斗志，显见我军不宜急切对敌。据我观察，贼军家属成群，军队没有粮草补给体系，必须依靠抢掠获取给养。如今的对策，与其断然进击，不如让部队养精蓄锐，先以固守为务。敌兵求战不能遂愿，强

攻又徒增伤亡,最后势必要自动离散,那时我们再选精兵锐卒,占据要害,就能稳稳当地击破贼寇了。”刘岱不听鲍信之计,带兵出击,果然兵败被杀。鲍信便和州吏万潜等人,到东郡迎接太祖来做兖州牧。太祖于是率兵向黄巾军发起进攻,大战于寿张县东部。鲍信力战身死,才勉强击破黄巾军。太祖悬赏购求鲍信的尸体,却毫无结果,大家只得用木头刻出鲍信的模样,洒泪祭奠亡灵。然后太祖继续带兵追击,直赶到济北。黄巾军力屈求降。当年冬,太祖获得了三十几万投降士兵及黄巾军家属百余万人。太祖整编了其中的精锐,号称“青州兵”。

袁术与袁绍不和,相互攻打,袁术向公孙瓒求援,公孙瓒让刘备驻军高唐,单经屯兵平原,陶谦驻扎发干,逼攻袁绍。太祖与袁绍合兵进攻,将他们全部击溃。

初平四年春,太祖驻军鄆城。荆州牧刘表切断袁术的运粮通道,袁术带领部队进入陈留郡,驻兵封丘,黑山军余部及匈奴於夫罗等都为之辅翼。袁术派部将刘详驻兵匡亭,太祖攻刘详,袁术出兵救援,双方交战,太祖大获全胜。袁术节节败退,先是退保封丘,几乎在太祖的重围下成为瓮中之鳖;接着逃往襄邑,仍未摆脱追兵,在太寿县被太祖的挖河灌城战术弄得束手无策,再逃宁陵,没想到太祖又尾随而来,袁术无奈,最终逃往九江。同年夏月,太祖回军定陶。

下邳县阙宣纠集数千喽啰,自称天子;徐州牧陶谦为之作伥,协同出兵,攻取了泰山郡的华县、费县,又占领了任城。秋天,太祖征陶谦,连克十余城,陶谦坚守城池,不敢出战。

这一年,孙策受袁术的派遣渡过长江,几年内就占据整个江东。

兴平元年春,太祖从徐州返回兖州。最初,太祖之父曹嵩解职后回谯县,而后董卓之乱时,曹嵩搬家到琅邪避难,不意遭陶谦毒手,以故太祖发誓要东征复仇。这年夏天,太祖委派荀彧、程昱驻守鄆城,自己再次东征陶谦,又攻下了五座城池,占领的地盘一直延伸到东海。太祖回兵途中,经过郟县,遭到屯兵郟县东面的陶谦部将曹豹和刘备的邀击。太祖果断反击,大获胜利,并乘胜攻占襄贲,而所过之处,大多实施了严酷的破坏和屠戮。

此时恰逢张邈和陈宫叛变迎接吕布,郡县纷起响应。唯独荀彧、程昱死保鄆城,范县和东阿县也坚守未下。太祖得到消息,立即率部返回。吕布一到就进攻鄆城,未能得手,撤围西屯濮阳。太祖说:“吕布一天之内就

得到一个州，却不去占据东平，切断亢父、泰山的通道，凭借险要地势拦击我，反而屯兵濮阳，我断定他很难有所作为的了。”于是进兵攻打吕布。吕布出兵迎战，先派骑兵冲击青州兵。青州兵奔散，太祖军阵大乱，急切纵骑冒火突围，掉下马来，左手掌被火燎伤。幸得司马楼异扶太祖上马，总算突围而出。他们并未直接赶回军营，诸将不见太祖露面，无不惊惧万分。太祖不得已忍痛强打精神，到各营慰劳将士，并命令部队火速赶制攻城器具，再次进军攻打吕布。双方僵持了一百余天，此时蝗虫大起，众百姓饥饿无告，吕布的军粮也在相持中耗尽，这才各自撤兵离去。

秋九月，太祖返回鄆城。吕布到乘氏县，却被当地人李进击败，东屯山阳。此时袁绍派人前来游说，想与太祖建立联合关系。太祖新近丢了兖州，军粮也已告急，就准备答应袁绍。程昱劝止太祖，太祖采纳了他的意见。冬十月，太祖来到东阿。

这一年谷米暴贵，一斛值钱五十余万，真的出现了人吃人的严酷现实，太祖不得不解散新近招募的官吏和士兵。这时，陶谦病死，刘备接掌徐州。

兴平二年春，太祖出兵袭击定陶，因济阴太守吴资力保南城，未能攻克。恰好吕布赶到，太祖便顺手将吕布击败。夏季，太祖领兵攻击驻兵巨野的吕布部将薛兰和李封，吕布前来救援，但为时已晚，结果是薛兰大败，吕布逃逸。太祖于是斩了薛兰等人。吕布在东缙会合陈宫，率领一万多人前来再战。此时太祖兵力不如对手，便采取设伏兵诱敌，出奇兵纵击的办法，以巧取胜，大败吕布。吕布乘夜逃走，太祖挥兵追击，再下定陶，并分兵平定诸县。吕布东走投奔刘备，张邈追随吕布，仅令弟弟张超带家属保卫雍丘。秋八月，太祖围攻雍丘。冬十月，天子正式任命太祖为兖州牧。十二月，雍丘城陷落，张超自杀。太祖诛灭张邈三族。张邈前往袁术处求救，被部下所杀。兖州自此平定，太祖于是向东攻略陈国一带。

这年，长安大乱，献帝在东迁途中，护卫军兵败曹阳，不过献帝还是平安渡过黄河，逃到了安邑县。

建安元年春正月，太祖的大军开到了武平，袁术任命的陈国国相袁嗣投降。太祖打算去迎接献帝，众将中有人心存疑虑，荀彧、程昱却极力赞成，于是派曹洪带兵西迎献帝。卫将军董承和袁术部将蔣奴凭险阻击，曹洪不能前进。

汝南、颍川一带的黄巾军何仪、刘辟、黄邵、何曼等人，各有数万兵



马,最初听命于袁术,而后又依附孙坚。二月,太祖进兵征讨,大破敌军,击斩刘辟、黄邵等人,何仪及其部下全部投降。献帝任命太祖为建德将军。夏六月,升迁为镇东将军,封费亭侯。秋七月,杨奉、韩暹护卫献帝返回洛阳,杨奉另率一军驻守梁县。太祖以护卫京师为由赶到洛阳。韩暹悄然逃走。献帝授予太祖符节、黄钺,总领尚书事。洛阳早已残破不堪,董昭等人力劝太祖迁都许县。九月,献帝的车驾东出轘辕关。献帝任命太祖为大将军,封武平侯。自从献帝西迁长安,朝廷一天比一天混乱,直到这时,才依照制度建立起像样的宗庙与社稷。

天子车驾东行之时,杨奉打算从梁县实施拦截,但未赶上。冬十月,曹公征讨杨奉,杨奉南逃投奔袁术。于是曹公放手进攻他在梁县的驻军,一举攻克。这时献帝任命袁绍为太尉,袁绍耻以官位在曹公之下而不愿接受。曹公便极力辞去自己的职位,把大将军一职让给了袁绍。献帝又任命曹公为司空,兼车骑将军。这一年曹公又采纳了枣祗、韩浩等人的建议,屯田之举由此开始。

吕布袭击刘备,攻克下邳。刘备前来投奔,程昱劝说曹公:“依我看刘备雄才素具而且深得民心,不是久居人下之辈,不如早些除掉他。”曹公说:“如今正是招揽英雄的时候,杀一人而使天下豪杰寒心,智者不为。”

张济从关中逃居南阳。张济死,他的全部人马由侄儿张绣统领。建安二年春正月,曹公到达宛县。张绣率兵投降,过后又反悔,重行反叛。曹公与他交战,兵败,曹公中流箭,大儿子曹昂、侄子曹安民阵亡。曹公带兵退回舞阴县,张绣率骑兵抄袭,反被曹公击败。张绣逃到穰县,与刘表合兵一处。曹公对众将说:“我收降张绣等人,错在没有掌握他们的人质,才弄到今天这种局面。我明白了失败的原因,诸位拭目以待,从今以后我不会再失败了。”于是撤回许都。

袁术图谋在淮南称帝,派人告知吕布。吕布扣留了他的使者,并将其密信呈送朝廷。袁术大怒,发兵攻打吕布,被吕布击败。秋九月,袁术率兵抄掠陈国,曹公率兵东征。袁术听说曹公亲自出马,弃军逃走,留下部将桥蕤、李丰、梁纲、乐就拒敌;曹公赶到,击垮了桥蕤等人,将他们全部斩首。袁术逃过淮河。曹公也返回许都。

曹公从舞阴返回那时节,南阳、章陵等县重新叛归张绣,曹公派曹洪去攻打,交战不利。撤回叶县,又屡遭张绣、刘表侵犯。冬十一月,曹公亲自南征,抵宛城。刘表部将邓济据守湖阳,曹公一举攻克,活捉邓济,湖阳